HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ ĐẠI HÀN DÂN QUỐC

VỀ

MIỄN THỊ THỰC CHO HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO, HỘ CHIẾU CÔNG VỤ

Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại Hàn Dân Quốc, dưới đây gọi là " Các Bên ký kết";

Mong muốn tăng cường và phát triển quan hệ hữu nghị giữa hai nước;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

1. Công dân Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc công dân Đại hàn Dân quốc mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ còn giá trị có thể nhập cảnh, xuất cảnh và quá cảnh lãnh thổ nước kia miễn thị thực với thời gian lưu trú không quá chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhập cảnh.

2. Nước tiếp nhận có thể gia hạn thời gian lưu trú cho công dân của nước kia mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ còn giá trị, theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc lãnh sự của nước mà người đó là công dân,

Điều 2

Công dân Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc công dân Đại hàn Dân quốc mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ còn giá trị là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao, cơ quan lãnh sự của nước mình hoặc là thành viên cơ quan đại diện của nước mình tại tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ của nước kia và thành viên gia đình họ mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ còn giá trị được phép xuất nhập cảnh miễn thị thực trong suốt nhiệm kỳ công tác chính thức.

Điều 3

Công dân Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc công dân Đại hàn Dân quốc mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ còn giá trị, trừ những người nêu tại Điều 2, nếu muốn lưu trú quá chín mươi (90) ngày tại lãnh thổ nước kia thì phải xin thị thực trước và được miễn lệ phí.

Điều 4

Không ảnh hưởng đến những quyền ưu đãi, miễn trừ quy định trong các điều ước quốc tế song phương, đa phương do Các Bên ký kết ký kết hoặc tham gia, hoặc quy định trong pháp luật của nước tiếp nhận, người mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ có nghĩa vụ tôn trọng pháp luật của nước tiếp nhận trong suốt thời gian họ lưu trú.

Điều 5

Mỗi Bên ký kết có quyền rút ngắn thời hạn lưu trú hoặc từ chối cho nhập cảnh đối với công dân của nước kia khi người đó không được hoan nghênh.

Điều 6

Vì những lý do trật tự công cộng, an ninh hoặc y tế, mỗi Bên ký kết cố thể tạm ngừng thi hành một phần hoặc toàn bộ Hiệp định này. Việc tạm ngừng này sẽ được thông báo ngay cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao. Thủ tục tương tự sẽ được áp dụng khi việc tạm ngừng thi hành Hiệp định được bãi bỏ.

Điều 7

Thông qua đường ngoại giao, Các Bên ký kết trao cho nhau mẫu các loại hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ đang sử dụng của mình hoặc mẫu các loại hộ chiếu mới, chậm nhất là ba mươi (30) ngày trước khi Hiệp định này có hiệu lực hoặc trước khi đưa ra sử dụng các loại hộ chiếu này.

Điều 8

Hiệp định này có hiệu lực vào ngày thứ 30 kể từ ngày ký và sẽ còn hiệu lực đến ngày thứ 60 sau ngày Bên ký kết này thông báo bằng văn bản cho Bên ký kết kia ý định chấm dứt Hiệp định.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người do Các Bên ký kết uỷ quyền dưới đây đã ký Hiệp định này.

LÀM TẠI HÀ NỘI ngày 15 tháng 12 năm 1998, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Hàn Quốc và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trường hợp có sự hiểu khác nhau thì văn bản tiếng Anh được sử dụng.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CHXHCN VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ ĐẠI HÀN DÂN QUỐC
Vũ Khoan Thứ trưởng Bộ Ngoại giao	Han Duck-soo Quốc vụ khanh Bộ Ngoại giao và Thương mại

AGREEMENT

BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
CONCERNING
THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS
ON
DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two states;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Nationals of the Socialist Republic of Vietnam or nationals of the Republic of Korea, in possession of valid diplomatic or official passports, may enter, transit and exit the territory of the other state without a visa for a period of stay not exceeding ninety (90) days from the date of their entry.

2. The receiving state may extend the permit of stay for nationals of the other state who hold valid diplomatic or official passports, upon receiving a written request from the requesting nationals' diplomatic or consular mission.

Article 2

Nationals of the Socialist Republic of Vietnam or nationals of the Republic of Korea, in possession of valid diplomatic or official passports, who are appointed to a diplomatic or consular mission of their state or are representatives of their state in intergovernmental international organization in the territory of the other state, and members of their family forming part of their household, in possession of valid diplomatic or official passports, shall be

permitted to enter or exit the territory of the other state without a visa, during the period of their official mission.

Article 3

Nationals of the Socialist Republic of Vietnam or nationals of the Republic of Korea, in possession of valid diplomatic or official passports, with the exception of nationals referred to in Article 2, who intend to stay more than ninety (90) days in the territory of the other state, are required to obtain in advance a visa, which shall be issued without charge.

Article 4

Without prejudice to their privileges and immunities as specified in bilateral or multilateral agreements concluded or acceded by the Contracting Parties or in the laws of the receiving state, it is the duty of the holders of diplomatic or official passports to respect, during their stay, the laws and regulations of the receiving state.

Article 5

Each Contracting Party reserves the right to shorten the duration of stay or to refuse to authorize the entry in its state of nationals of the other state it considers to be undesirable.

Article 6

Each Contracting Party may provisionally suspend the application of this Agreement wholly or partly for reasons of public order or security or public health. Any such suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channel. The same procedure shall be adopted when the suspension is lifted.

Article 7

The Contracting Parties shall convey to each other through diplomatic channel, the specimens of their diplomatic and official passports being used by each Contracting Party or the specimens of any new passports, at least thirty (30) days before this Agreement enters into force or before the passports' introduction.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the 30th day from the date of its signature and shall remain in force until the 60th day after the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT HÀ NỘI on this 15th day of December 1998, in duplicate in Vietnamese, Korean and English, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Vu Khoan
Vice Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

Han Duck-soo
Minister of State for Trade, Ministry of Foreign Affairs and Trade